

```

1  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
   "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15681029">
4      <teiHeader>
5          <fileDesc>
6              <titleStmt>
7                  <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
                   crítica digital</title>
8                  <title level="a">Daniel Barbaro (Venecia) a Benito Arias Montano
                   (Amberes) - 29 de octubre de 1568 </title>
9                  <author>Daniel Barbaro</author>
10                 <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11                 <respStmt>
12                     <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
13                     <name>Baldomero Macías Rosendo </name>
14                 </respStmt>
15             </titleStmt>
16             <publicationStmt>
17                 <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
18                 <address>
19                     <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
20                 </address>
21                 <idno type="CoBAM">1568 10 29</idno>
22             </publicationStmt>
23             <notesStmt>
24                 <note type="abstract">Barbarus has received BAM's letter dated October 2,
                   1568. It is not strange to Barbarus that the Spanish rulers have liked
                   his congratulation for their victory against the rebels. He is looking
                   forward to the copy of the <title>Humanae Salutis Monumenta</title>. Now
                   he sends his book on perspective. His interpretation on the Psalms will
                   come soon. He is happy to learn that BAM has gathered good references on
                   Oliverio Baldoccio. Together with this letter, Josephus Amatus' answer to
                   a previous BAM's letter is sent as well. Barbarus asks for references on
                   the orthodoxy of Heronimus Cock. In case those happen to be positive, he
                   asks BAM to order Cock an engraving of baby Jesus in the manger with the
                   Virgin Mary.
25                 </note>
26                 <note type="incipit">Accepi literas tuas VI Non[as] Oct[obris] Antuerpiae
                   datas...</note>
27             </notesStmt>
28             <sourceDesc>
29                 <listWit>
30                     <witness xml:id="O">
31                         <msDesc>
32                             <msIdentifier>
33                                 <country>Suecia</country>
34                                 <settlement>Estocolmo</settlement>
35                                 <msName>Kungliga Biblioteket</msName>
36                                 <altIdentifier>
37                                     <idno>(O) KBS, Ms. A 902, f. 18r-v, f. 27r-v.</idno>
38                                 </altIdentifier>
39                             </msIdentifier>
40                         </msDesc>
41                     </witness>
42
43                     <witness xml:id="E1"> B. Macías Rosendo, <title>La Biblia Políglota de
                   Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (MS. Estoc. A
                   902)</title> (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de
                   Huelva, 1998), pp. 102-105, nº 9.</witness>
44                     <witness xml:id="E2"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
                   Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
                   Ediciones Clásicas, 2017), pp. 122-127</witness>
45                 </listWit>
46             </sourceDesc>
47             <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) Macías, <title>La Biblia
                   Políglota de Amberes</title>, pp. 102-105; </bibl><bibl type="inextenso" n
                   ="secondPrint">(E2) Domínguez, <title>Correspondencia</title>, I,
48                 122-127.</bibl>
49

```

```

50     </sourceDesc>
51 </fileDesc>
52 <encodingDesc>
53 <projectDesc>
54     <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
55     <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
56 </projectDesc>
57 <editorialDecl>
58     <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
59         "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
60         P5</ref></p>
61 </editorialDecl>
62 </encodingDesc>
63 <profileDesc>
64 <particDesc>
65 <listPerson>
66     <person xml:id="AriasMontanoBenito">
67         <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
        España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
        universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
        teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
        en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
        Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
        española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
        participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
        Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
        Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
        encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
        trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
        edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
        regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
        para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
        prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
        interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
        Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
        1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
        6 de julio de 1598.</note>
68     </person>
69
70     <person xml:id="PlantinoCristobal">
71         <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
        población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
        casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Rivièrre, matrimonio del que
        le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
        París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
        marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
        cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
        trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
        Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
        Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
        monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
        Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
        de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
        los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
        parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
        En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,
        Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la
        recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en
        agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.
        </note></person>
72
73     <person xml:id="BarbaroDaniel">
        <note>Daniel Mateo Alvise Barbaro (Venecia, 8 de febrero de 1514-13
        de abril de 1570), noble veneciano conocido por sus comentarios y
        traducciones de Vitrubio, Patriarca de Aquilea desde 1550. Estudió
        filosofía, matemáticas y óptica en la Universidad de Padua y sirvió
        a la República Veneciana como embajador en la corte inglesa de
        Isabel I y como representante del Concilio de Trento. Entre sus
        obras destacan <title>La Predica dei sogni</title> (1542),
        publicada bajo el seudónimo de reverendo padre Hypneo da Schio, los
        <title>Dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio</title> (1556)

```

```

74         y <title>La practica della perspettiva</title> (1568), un libro
75         sobre perspectiva para arquitectos y artistas. </note></person>
76         <person xml:id="BaldochioOliverio">
77             <note>Humanista residente en Lovaina hacia 1568.</note></person>
78         <person xml:id="CockJerónimode">
79             <note>Hieronymus Cock (1518-1570), pintor flamenco, grabador,
80             impresor y editor afincado en Amberes.</note></person>
81         <person xml:id="FelipeII">
82             <note>Felipe II, «El Prudente» (21 de mayo de 1527-13 de septiembre
83             de 1528), en el trono desde 1556 hasta 1598.</note></person>
84         <person xml:id="AmatusIosephus">
85             <note>Judío nacido en Tesalónica y residente en Amberes hacia 1568.
86             </note></person>
87         <person xml:id="GhisiGiorgio">
88             <note>Giorgio Ghisi (1520-1582), también conocido como Giorgio
89             Mantuano, fue un grabador italiano</note></person>
90     </listPerson>
91 </particDesc>
92 <correspDesc>
93     <correspAction type="sent">
94         <persName>Daniel Barbaro</persName>
95         <settlement>Venecia</settlement>
96         <date when="1568-10-29">29 de octubre de 1568</date>
97     </correspAction>
98     <correspAction type="received">
99         <persName>Benito Arias Montano</persName>
100        <settlement>Amberes</settlement>
101    </correspAction>
102 </correspDesc>
103     <langUsage>
104         <language ident="la" ana="source">Latín</language>
105     </langUsage>
106     <handNotes>
107         <handNote>Desconocido</handNote>
108     </handNotes>
109     <handNotes>
110         <handNote>Daniel Barbaro</handNote>
111     </handNotes>
112     </profileDesc>
113     <revisionDesc status="approved">
114         <change who="ADP" when="2023-04-24">Etiquetado inicial; con encabezado
115         </change>
116     </revisionDesc>
117 </teiHeader>
118 <facsimile>
119     <graphic
120         url=
121         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
122         06/KBS-Ms.-A-902-f.-18r-scaled.jpg" xml:id="foto1"/>
123     <graphic
124         url=
125         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
126         06/KBS-Ms.-A-902-f.-18v-scaled.jpg" xml:id="foto2"/>
127     <graphic
128         url=
129         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
130         06/KBS-Ms.-A-902-f.-27v-scaled.jpg" xml:id="foto3"/>
131 </facsimile>
132
133 <text> <group>
134     <text type="source">
135
136     <front>
137         <p> Daniel Barbaro responde a una carta de BAM, fechada a 2 de octubre de

```

1568, cuyo contenido podemos reconstruir parcialmente a partir de las noticias que se deducen de este documento. BAM se había quejado al amigo de no recibir correspondencia con más frecuencia, lo que nos hace suponer que nuestro humanista mantuvo con el prelado italiano una correspondencia regular, de la que solo conservamos las cartas de Barbaro recogidas en este trabajo. Continúa BAM comentándole la complacencia del duque de Alba por la felicitación de Barbaro tras las victorias militares alcanzadas. Le informa sobre los trabajos de la Biblia Políglota al tiempo que le promete una muestra del trabajo acabado. Y también le transmite el informe favorable del claustro de la Universidad de Lovaina sobre el joven Oliverio Baldocio, acerca de quien Barbaro le había pedido información. Finalmente podemos deducir que BAM le pide a Barbaro que se ponga en contacto con cierto José Amato, hebreo de Tesalónica, aunque desconocemos totalmente el motivo de tal requerimiento.

Respecto a la suerte que corrió el texto, sabemos por otra de Barbaro (véase documento 1569 01 01) que BAM recibió con bastante retraso esta carta encomendada a Plantino. Barbaro, temiendo que la carta se hubiera extraviado, le envía una copia de la misma con fecha del primero de enero de 1569. Esta es la razón de que BAM reciba por duplicado la misma carta.

El segundo folio del pliego, donde se conserva el sello y sobrescrito, ha sido archivado en el legajo A 902 del Manuscrito de Estocolmo separado de la primera parte del pliego, donde se escribió la carta. Como resultado el cuerpo de la misiva ha quedado numerado como folio 18r-v, y la parte del pliego donde aparece el sello y el sobrescrito como folio 27r (en blanco) y 27v.

</front>

<body>

<pb n="f. 27v" ed="0" facs="#foto3"/>

<div type="address">

<head>[Sobrescrito:]</head>

<ab> Al molto r<expan><ex>everen</ex></expan>do come fratello il

<app><lem wit="#0 #E2">s<expan><ex>igno</ex></expan>r</lem> <rdg wit="#E1">signore</rdg></app> <name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benedetto Arias Montano</name>. <name type="place">Anversa</name>.

</ab>

</div>

<div type="main_content">

<pb n="f. 18r" ed="0" facs="#foto1"/>

<opener><name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Benedicto Arias Montano</name>, praest<expan><ex>anti</ex></expan> uiro, <name type="person" ref="#BarbaroDaniel">Daniel Barbarus</name>, electus Aquileien<expan><ex>sis</ex></expan>, s<expan><ex>alutem</ex></expan> p<expan><ex>lurimam</ex></expan> d<expan><ex>icit</ex></expan>.

</opener>

<p>[<hi rend="bold">1</hi>] Accepi literas tuas <date when="1568-10-06">VI Non<expan><ex>as</ex></expan> Oct<expan><ex>obris</ex></expan></date> <name type="place">Antuerpiae</name> datas, in quibus amanter doles quod frequenter ad te non scribam. Et in ea re officium meum req<expan><ex>ui</ex></expan>ris diligenterque de rebus tuis me certiore facis. [<hi rend="bold">2</hi>] Amplector ego q<expan><ex>ui</ex></expan>dem beneuolentiae in me tuae significationem; et quod quaeris praestitutum me tibi polliceor. De me quoque tibi aliquid significabo. </p>

<p>[<hi rend="bold">3</hi>] Gratulationem meam de uictoria aduersus religionis hostes principibus placuisse non miror. Vehemens enim laetitiae meae impulsus magna fuit uis gaudii, ita plane ut in aliis quoque efficax esse potuerit. Deus faxit ut caetera ex uoto cedant!</p>

<p> [<hi rend="bold">4</hi>] <rs type="person" ref="#FelipeII">Serenissimum Regem Hispaniarum</rs> Ecclesiae maxime fauere laetor uehementer. Specimen Sacrorum Librorum quod promittis summo desiderio expecto. Regii sumptus, uestra, hoc est, doctissimorum et piorum opera, piissimi conatus rem perficient omnino. [<hi rend="bold">5</hi>] Interim <title>Opticen</title> meam, hoc est, ineptias meas ad te mitto. Viuens ualensque Psalmorum interpretationem a praelo statim habebis; opus illud aliquanto longiorem temporis moram postulat. </p>

<p>[<hi rend="bold">6</hi>] Elogium tuum de <name type="person" ref="

154 **"#BaldochioOliverio">Oliuerio Baldoccio</name> expecto. Louaniensis
Academiae senatum de fide bene audire non solum gratulor, sed
immortales propterea Deo gratias habeo. </p>
<p>[<hi rend="bold">7</hi>] <name type="person" ref="#AmatusIosephus">
Iosephus Amatus</name>, Hebraeus <app><lem wit="#0 #E1">
Thessalonicensis</lem><rdg wit="#E2">Tessalonicensis</rdg></app>, cum
quo statim acceptis literis tuis collocutus sum, ecce tibi respondet.
</p>**

155 **<p>[<hi rend="bold">8</hi>] Vellem ego de quodam <name type="person"**
ref="#CockJerónimode">Hieronymo Cock</name> impressore aliquid abs te
scire, utrum a catholicis stet an in cathedra pestilentiae sedeat. Si
forte stat, quaeso ut ab illo petas pagellam quandam in qua
Redemptoris <pb n="f. 18v" ed="0" facs="#foto2"/> nostri praesepe cum
Virgine matre <app><lem wit="#0 #E1">aeneis</lem> <rdg wit="#E2">
aenaeis</rdg></app> typis excussum est, a quodam <name type="person"
ref="#GhisiGiorgio">Georgio Ghisi</name>, Mantuano pictore,
descriptam. [<hi rend="bold">9</hi>] Audiui enim <name type="person">
Georgium</name> typos ac pagellas omnes illi uenundedis; ex <name
type="person" ref="#PlantinoCristobal">Plantino</name> bibliopola
aliquid de ea scies. Pergratum mihi erit eam picturam habere. Interim
si quid est quod mea opera tibi praestari possit, iubeto. </p>

156 **<closer>[<hi rend="bold">10</hi>] <salute>Vale et me ama.</salute> Dat**
<expan><ex>um</ex></expan> <name type="place">Venet<expan><ex>iis
</ex></expan></name> <date when="1568-10-29">VIII Non<expan><ex>as
</ex></expan> Nouemb<expan><ex>ris</ex></expan> MDLXVIII</date>.
</closer>

157

158

159

160 </div>

161 </body>

162 </text>

163 <text type="translation">

164 <body>

165 <pb n="f. 27v" ed="0" facs="#foto3"/>

166 <div type="address">

167 <head>[Sobrescrito:]</head>

168 <ab> Al muy reverendo, como un hermano, señor Benito Arias Montano.
Amberes.

169 </ab>

170 </div>

171

172 <div type="main_content">

173 <pb n="f. 18r" ed="0" facs="#foto1"/>

174

175 <opener>Daniel Bárbaro, patriarca electo de Aquileya, saluda
cordialmente al egregio varón Benito Arias Montano.
</opener>

176 <p>[<hi rend="bold">1</hi>] He recibido la carta de vuestra merced con
fecha del dos de octubre,<ref target="#note1"

177 **xml:id="reference1">1</ref> en la que se queja con ternura de que**
no le escriba con frecuencia. Y en esto vuestra merced echa de
menos mi compromiso y me informa con toda puntualidad de sus
asuntos. [<hi rend="bold">2</hi>] Yo verdaderamente aprecio las
muestras de su benevolencia hacia mi persona, y prometo servirle en
lo que me pide. Asimismo le haré partícipe de mis asuntos. </p>

178 **<p>[<hi rend="bold">3</hi>] No me extraña que le haya complacido a los**
príncipes mi felicitación por su victoria contra los enemigos de
nuestra religión. Pues aquel impulso impetuoso de mi alegría fue un
estallido de gozo tal, que habrá podido surtir su efecto también en
otros. ¡Dios procure que todo lo demás salga conforme a nuestro deseo!
</p>

179 **<p>[<hi rend="bold">4</hi>] Me colma de satisfacción que el**
Serenísimo Rey de las Españas favorezca de manera especial a la
Iglesia. Aguardo con gran impaciencia el ejemplar que me promete
vuestra merced de los Libros Sagrados. Los desembolsos del Rey, el
trabajo de vuestras mercedes, es decir, el de hombres doctos y
piadosos, los piadosísimos esfuerzos llevarán esta obra a su feliz
término. [<hi rend="bold">5</hi>] Entretanto, envío a vuestra merced
mi libro <title>Sobre perspectiva</title>, o lo que es lo mismo, mis
majaderías. Si Dios me da fuerzas y prolonga mi vida, tendrá vuestra

180

merced un ejemplar de mi interpretación de los Salmos tan pronto como salga de la imprenta; pero esta obra requiere todavía algún tiempo más.

[**6**] Aguardo el elogio de vuestra merced sobre Oliverio Baldocio.² El hecho de que el claustro de la Universidad de Lovaina tenga informes favorables sobre su fe, no solo me llena de alegría, sino que doy inmortales gracias a Dios por ello.

[**7**] Aquí tiene la respuesta de José Amato, el hebreo de Tesalónica, con quien me puse en contacto tan pronto como recibí la carta de vuestra merced.³

[**8**] Me gustaría que me informara acerca de un tal Jerónimo Cock,⁴ impresor, para saber si permanece fiel al catolicismo o se ha adherido a la herejía. Si por casualidad permanece fiel, le ruego que le pida una estampa en la que está grabado con caracteres de bronce el pesebre de Nuestro Redentor **f. 18v** con su madre la Virgen, diseñada por un pintor mantuano llamado Giorgio Ghisi.⁵ [**9**] Pues he tenido noticias de que Giorgio le vendió todos los tipos y planchas; el librero Plantino podrá darle a vuestra merced alguna información sobre ella. Me complacería mucho poder tener este grabado. Entretanto, si hay algo en lo pueda servirle, puede ordenármelo.

[**10**] Adiós, y acuérdesse de mí. Fechada en Venecia, a 29 de octubre de 1568.

</div>
</body>
<back>

<div type="notes">

<note type="footnote" xml:id="note1">

<ref target="#reference1">1</ref> Entre la correspondencia de BAM no se ha encontrado la minuta de ninguna carta dirigida a Daniel Bárbaro. </note>

<note type="footnote" xml:id="note2">

<ref target="#reference2">2</ref> H. de Vocht no recoge ninguna noticia sobre ese tal Oliverio Baldocio en su obra <title>HTL</title>. </note>

<note type="footnote" xml:id="note3">

<ref target="#reference3">3</ref> Los judíos de Milán, entre quienes se encontraban amigos y allegados de BAM, habían acudido a su mediación para lograr la renovación de sus «asientos» en aquel estado. Por su lado, los judíos de Venecia, seguramente a través de ese José Amato y con la ayuda de Bárbaro, le instan a que consiga lo mismo para ellos. Véase sobre este particular la carta de Arias Montano a Zayas <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1569-04-06">1569 04 06</ref>. </note>

<note type="footnote" xml:id="note4">

<ref target="#reference4">4</ref> Hieronymus Cock (1518-1570), pintor flamenco, grabador, impresor y editor afincado en Amberes. </note>

<note type="footnote" xml:id="note5">

<ref target="#reference5">5</ref> Giorgio Ghisi (1520-1582), también conocido como Giorgio Mantuano, fue un grabador italiano. Hacia 1550 trabajó en Amberes en el taller de Hieronymus Cock, antes de regresar a Mantua, donde ejerció su oficio toda su vida. Véase la completa entrada bibliográfica de este artista italiano de Francesco Mozzetti, <ref target="https://www.treccani.it/enciclopedia/giorgio-ghisi_%28Dizionario-Biografico%29/"><title>Dizionario Biografico degli Italiani</title></ref>, LIV (2000). </note>

</div>

```
210         </back>
211     </text>
212 </group>
213 </text>
214 </TEI>
215
```